



Ministério da Ciência, Tecnologia, Inovações e Comunicações.
 Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia
 Coordenação de Cooperação e Intercâmbio - COCI



Forestry and Forest Products Research Institute

CARTA DE ACORDO ENTRE INSTITUTO DE PESQUISAS EM FLORESTAS E PRODUTOS FLORESTAIS, JAPÃO E INSTITUTO NACIONAL DE PESQUISAS DA AMAZÔNIA, BRASIL PARA ATIVIDADES DE COLABORAÇÃO EM PESQUISA CIENTÍFICA.

LETTER OF AGREEMENT BETWEEN FORESTRY AND FOREST PRODUCTS RESEARCH INSTITUTE, JAPAN AND INSTITUTO NACIONAL DE PESQUISAS DA AMAZÔNIA, BRAZIL FOR SCIENTIFIC COLLABORATIVE RESEARCH ACTIVITIES.

Esta CARTA DE ACORDO (doravante referida como "LOA") é feita neste ato entre o Instituto de Pesquisas em Florestas e Produtos Florestais, Japão (doravante referido como "FFPRI") e o Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia, Brasil, Japão e o Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia (doravante designado "INPA"), Brasil.

This LETTER OF AGREEMENT (hereinafter referred to as "LOA") is hereby made and entered by and between the Forestry and Forest Products Research Institute (hereinafter referred to as "FFPRI"), Japan and the Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia (hereinafter referred to as "INPA"), Brazil.

Contexto:

Background:

Considerando que o FFPRI é um Instituto de pesquisa nacional e uma agência de desenvolvimento, com sede em Tsukuba, Japão e realiza extensos estudos nas áreas de ecossistema florestal, silvicultura e produtos florestais, contribuindo para o manejo florestal sustentável da floresta.

Whereas FFPRI founded is an institute of national research and development agency headquartered in Tsukuba, Japan, and conducts extensive fields on forest ecosystem, forestry and forest products, contributing to sustainable forest management.

Considerando que o INPA é uma instituição de pesquisa e educação, sediada em Manaus, Brasil, e realiza pesquisas científicas com foco em ecologia e biologia de florestas tropicais na Amazônia brasileira, contribuindo para a conservação e manejo sustentável da floresta.

Whereas INPA is a national education and research institution headquartered in Manaus, Brazil, and conducts scientific research focusing on ecology and biology of tropical forests in Brazilian Amazon region, contributing to conservation and sustainable forest management.

E considerando que o FFPRI e o INPA estão interessados em identificar e oferecer soluções para os problemas de manejo de ecossistemas florestais na Amazônia brasileira.

And whereas FFPRI and INPA are interested in identifying and providing solutions to the problems of forest ecosystem management in Brazilian Amazon region.

Finalidade:

Purpose:

O propósito desta LOA é documentar a cooperação entre o FFPRI e o INPA para afirmar suas intenções de realizar atividades de pesquisa colaborativa em conformidade com o seguinte acordo.

The purpose of this LOA is to document the cooperation between FFPRI and INPA to affirm their intention to implement collaborative research activities in accordance with the following agreement.



Forestry and Forest Products Research Institute (FFPRI)
 1 Matsunosato, Tsukuba, Ibaraki, 305-8687 JAPAN
 Web: <https://www.ffpri.affrc.go.jp/en/>



MINISTÉRIO DA
 CIÊNCIA, TECNOLOGIA,
 INOVAÇÕES E COMUNICAÇÕES



Coordenação de Cooperação e Intercâmbio, Av. André Araújo, nº
 2.936 - Aleixo, Cx. Postal 478, CEP 69.060-001
 Tel. + 55 92 3643-3099 , 3643-3035 , Manaus - AM, BRASIL
<http://www.inpa.gov.br>



Ministério da Ciência, Tecnologia, Inovações e Comunicações.
Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia
Coordenação de Cooperação e Intercâmbio - COCI



Forestry and Forest Products Research Institute



Artigos do acordo:

Artigo I

1. O FFPRI e o INPA irão consultar e cooperar na identificação de problemas fundamentais de pesquisa, na execução de atividades de pesquisa abordando esses problemas e comunicando os resultados de tais atividades.
2. A cooperação deve incluir a troca de informações científicas, visitas de intercâmbio de cientistas e outros especialistas, e planejamento e implementação de atividades de pesquisa colaborativa, projetadas para produzir novas informações e conhecimentos.
3. O FFPRI e o INPA designarão pessoal devidamente qualificado para realizar as atividades de cooperação.
4. A escala e a natureza das atividades de cooperação entre o FFPRI e o INPA serão determinadas a cada período estabelecido, por meio de uma avaliação conjunta, da necessidade de tal cooperação e do nível de recursos financeiros disponíveis para essa finalidade.
5. Os entendimentos nesta LOA serão aplicados a tais atividades de cooperação, como mostrado no item 2 do artigo 1º. Acordos específicos para projetos individuais sob esta LOA devem ser negociados pelo FFPRI e pelo INPA em detalhes, das atividades e responsabilidades institucionais, sendo anexadas a esta LOA como um Termo Aditivo.

Artigo II

1. O FFPRI e o INPA podem independentemente ou conjuntamente disponibilizar ao público informações resultantes dos projetos ou atividades desta colaboração. Todos os resultados publicados e divulgados terão consentimento recíproco do FFPRI e do INPA.
2. O FFPRI e o INPA compartilharão igualmente de quaisquer direitos de propriedade intelectual

Article of Agreement:

Article I

1. FFPRI and INPA will consult and cooperate in identifying key research problems, in implementing research activities addressing the problems, and in communicating the results of such activities.
2. The cooperation shall include exchange of scientific information, exchange visit of scientist and other expert, and planning and implementation of collaborative research activities designed to produce new information and knowledge.
3. FFPRI and INPA will designate suitably qualified staff to undertake the cooperative activities.
4. The scale and nature of cooperative activities between FFPRI and INPA will be determined from time to time by a joint evaluation of the need for such cooperation, and of the level of financial resources available for this purpose.
5. The understandings in this LOA will apply to such cooperative activities as shown in 2, Article 1. Specific agreements to individual projects under this LOA shall be negotiated by FFPRI and INPA in details of activities and institutional responsibilities, being attached to this LOA as an Appendix.

Article II

1. FFPRI and INPA may independently or jointly make available to the public information derived from the projects or activities resulting from this collaboration. All such published and disseminated results will have reciprocal acknowledgement of FFPRI and INPA.
2. FFPRI and INPA will share equally in any intellectual property right arising from joint researches. Any intellectual property arising from



MINISTÉRIO DA
CIÊNCIA, TECNOLOGIA,
INOVACÕES E COMUNICAÇÕES



Coordenação de Cooperação e Intercâmbio, Av. André Araújo, nº
2.936 - Aleixo, Cx. Postal 478, CEP 69.060-001
Tel. + 55 92 3643-3099, 3643-3035, Manaus - AM, BRASIL
<http://www.inpa.gov.br>

Forestry and Forest Products Research Institute (FFPRI)
1 Matsunosato, Tsukuba, Ibaraki, 305-8687 JAPAN
Web: <https://www.ffpri.affrc.go.jp/en/>



Ministério da Ciência, Tecnologia, Inovações e Comunicações.
Instituto Nacional de Pesquisas da Amazônia
Coordenação de Cooperação e Intercâmbio - COCI



Forestry and Forest Products Research Institute

decorrentes das pesquisas conjuntas. Qualquer propriedade intelectual decorrente do trabalho permanecerá em domínio público e a proteção da propriedade intelectual deverá ser solicitada somente se for necessária para garantir o livre acesso a qualquer propriedade intelectual produzida.

the work shall remain in the public domain and intellectual property protection shall only be sought if it is required in order to guarantee free access to any intellectual property produced.

Artigo III

1. O FFPRI e o INPA podem, por mútuo consentimento, alterar esta LOA.
2. Esta LOA entrará em vigor na data da sua assinatura por ambas as partes e será válida até o final do projeto individual, exceto para o caso de acordo adicional cuja prorrogação dependerá de um entendimento comum entre as instituições.
3. Qualquer instituição pode a qualquer momento, mediante notificação por escrito ao outro partícipe, encerrar esta LOA.

Article III

1. FFPRI and INPA may, by mutual consent, amend this LOA.
2. This LOA will be effective on the date of signature of both parties, and will be valid basically until the end of individual project, except for the case of further agreement of its prolongation based on a common understanding of both institutes.
3. Either institute may at any time given notice to the other party of its intention to terminate this LOA.

Diretor, INPA
Dr. Luiz Renato de França

Presidente, FFPRI
Dr. Haruo Sawada

Data:

Data:



MINISTÉRIO DA
CIÊNCIA, TECNOLOGIA,
INOVACÕES E COMUNICAÇÕES



Coordenação de Cooperação e Intercâmbio, Av. André Araújo, nº
2.936 - Aleixo, Cx. Postal 478, CEP 69.060-001
Tel. + 55 92 3643-3099, 3643-3035, Manaus - AM, BRASIL
<http://www.inpa.gov.br>

Forestry and Forest Products Research Institute (FFPRI)
1 Matsunosato, Tsukuba, Ibaraki, 305-8687 JAPAN
Web: <https://www.ffpri.affrc.go.jp/en/>